

Benutzungshinweise

Das Gießerei-Fachwörterbuch besteht aus vier Sprachteilen, die durch farbige Blätter voneinander getrennt sind. Alle Begriffe sind mit einem Symbol für die betreffende Sprache gekennzeichnet:

□ = Deutsch ■ = Englisch ○ = Französisch ● = Italienisch

Abkürzungen

Bei Substantiven: (f) Femininum, (m) Maskulinum, (n) Neutrum, (pl) Plural.

Bei Verben: (v)

(U.S.) kennzeichnet Schreibweisen und Begriffe, die vorwiegend in den USA gebräuchlich sind.

Sortierung

Umlaute: werden grundsätzlich wie Doppelvokale (ä wie ae usw.) sortiert. „ß“ wird wie „ss“ sortiert.

Synonyme: werden grundsätzlich in allen und für alle Sprachen aufgeführt; wo nötig [in eckiger Klammer] erläutert.

Verben: (Beispiel: „abbinden (v)“) werden vor den entsprechenden Verbal-Substantiven (Beispiel: „Abbinden (n)“) sortiert

A

- 0,2-Grenze (f)**
 0,2% offset yield strength (U.S.)
 0,2%-proof stress
 limite (f) conventionnelle d'élasticité à 0,2%
 limite (m) d'elasticità a 0,2%
- Abbeizen (n)**
 pickling
 décapage (m)
 decapaggio (m)
 mordenzatura (f)
- abbeizen (v)**
 pickle (v)
 décaper (v)
 decapare (v)
 mordenzare (v)
- Abbeizmittel (n)**
 mordant
 pickle liquor
 pickling solution
 décapant (m)
 mordant (m)
 decapante (m)
 mordente (m)
- Abbindebeschleuniger (m)**
 setting accelerator
 accélérateur (m) de prise
 acceleratore (m) di presa
- Abbinden (n)**
 setting
 prise (f)
 presa (f)
- abbinden (v)**
 set (v)
 faire (v) la prise
 fare (f) la presa
- Abbindezeit (f)**
 setting time
 durée (f) de prise
 durata (f) della presa
 tempo (m) di presa
- abblättern (v)**
 peel (v) off
 spall (v)
 s'écailler (v)
 sfogliare (v)
- Abblättern (n), Abblätterung (f)**
 peeling-off
 spalling
 écaillage (m)
 sfogliatura (f)
- Abblättern (n) durch Schwundung**
 shrinkage spalling
 écaillage (m) par contraction
 sfogliatura (f) per contrazione
- Abblättern (n) durch Wärmespannungen**
 thermal spalling
 écaillage (m) thermique
 sfogliatura (f) termica
- Abblasdüse (f)**
 blow-off nozzle
 busette (f) à souffler
 ugello (m) soffiatore
- Abblasen (n)**
 blowing-off
 soufflage (m)
 soffiaggio (m)
- abblasen (v)**
 blow (v) off
 souffler (v)
 soffiare (v) via
- Abblaspistole (f), Abblashahn (m)**
 air gun
 blow gun, blow-off gun
 soufflette (f)
 rubinetto (m) soffiatore
 soffiatore (m)
- Abblasventil (n)**
 exhaust (blow-out) valve
 soupape (f) d'évacuation ou de purge
 valvola (f) di sfogo
- Abbrand (m)**
 burnout
 melting loss
 perte (f) au feu
 calo (m) di fusione
 perdita (f) al fuoco
- Abbrechanschnitt (m)**
 break-off gate
 attaque (f) à casser
 attacco (m) da rompere
- Abbröckeln (n)**
 crumbling
 splintering
 effritement (m)
 émiettement (m)
 sbriciolamento (m)
- abbröckeln (v)**
 crumble (v)
 splinter (v)
 s'effriter (v)
 s'émietter (v)
 sbriciolare (v)
- Abdampfschale (f)**
 (evaporation) dish
 evaporation pan
 capsule (f) d'évaporation
 écuelle (f) d'évaporation
 bacinella (f) di evaporazione
- abdecken (v)**
 cover (v)
 couvrir (v)
 coprire (v)
- Abdeckmittel (n)**
 covering agent
 covering flux
 melt cover (U.S.)
 couverte (f)
 flux (m) protecteur
 coprente (m)
- Abdecksalz (n)**
 covering salt
 sel (m) protecteur
 sale (m) copertore
 sale (m) protettore
- Abdeckschlacke (f)**
 covering slag
 laitier (m) protecteur
 scoria (f) di copertura
- Abdeckung (f)**
 blanket
 cover, covering
 couverture (f)
 copertura (f)
- Abdichten (n), Abdichtung (f) (einer Form)**
 sealing (of a mould)
 lutage (m) (d'un moule)
 sigillatura (f) (di una forma)
- Abdichten (n), Abdichtung (f) (eines Gußstücks)**
 sealing (of a casting)
 étanchage (m) (d'une pièce coulée)
 impregnazione (f) (di un getto)
- abdichten (v) [eine Form abdichten]**
 seal (v) (a mould)
 luter (v) (un moule)
 sigillare (v) (una forma)
- abdichten (v) [ein Gußstück abdichten]**
 seal (v) (a casting)
 étancher (v) (une pièce coulée)
 impregnare (v) (un getto)
- Abdichtmittel (n)**
 mudding compound
 sealant [core]
 sealing compound
 sealing material
 matière (f) d'étanchage
 materiale (m) per guarnizione
- Abdichtungsschnur (f) [Sandform]**
 sand gasket [sand mould]
 sealing strip [mould]
 cordon (m) d'étanchéité [moule en sable]
 treccia (f) per guarnizione [forma in terra]

B

- backen (v)**
 bake (v)
 cuire (v)
 cuocere (v)
- backen (Kohle) (v)**
 cake (coal) (v)
 s'agglutiner (charbon) (v)
 agglutinare (carbone) (v)
- Backenbrecher (m)**
 jaw breaker
 jaw crusher
 broyeur (m) à mâchoires
 concasseur (m) à mâchoires
 frantoio (m) a mascelle
- Backfähigkeit (f)**
 baking capacity (moulding)
 caking capacity (coal)
 pouvoir (m) agglutinant (charbon)
 pouvoir (m) collant (charbon)
 agglutinabilità (f) (carbone)
 potere (m) agglutinante (carbone)
- Backkohle (f)**
 caking coal
 soft coal
 charbon (m) agglutiné
 carbone (m) agglutinante
- Backofen (m) (für Kerne)**
 curing oven
 étuve (f) (pour noyaux)
 essiccatoio (m) (per anime)
- Bad (n)**
 bath
 bain (m)
 bagno (m)
- Badaufkohlen (n)**
 bath carburizing
 carburation (f) au bain (de sels)
 carburazione (f) in bagno salino
- Badbewegung (f)**
 bath agitation
 bath circulation
 agitation (f) du bain
 brassage (m) du bain
 agitazione (f) del bagno
- Badhöhe (f), Badspiegel (m)**
 bath level
 hauteur (f) du bain
 niveau (m) du bain
 livello (m) del bagno
 specchio (m) del bagno
- Badkuppe (f)**
 bath meniscus
 forme (m) du bain
 menisco (m) del bagno
- Badnitrieren (n)**
 bath nitriding
 nitruration (f) au bain
 nitruration (f) liquide
 nitrurazione (f) in bagno
- badnitriert (n)**
 bath-nitrided
 nitruré au bain
 nitrurato in bagno
- Badoberfläche (f)**
 bath surface
 surface (f) de bain
 superficie (f) di bagno
- Badreinigung (f) [Schmelze]**
 bath refining
 traitement (m) de lavage du bain
 trattamento (m) depuratore del bagno
- Badtemperatur (f)**
 bath temperature
 température (f) du bain
 temperatura (f) del bagno
- Badtiefe (f)**
 bath depth
 profondeur (f) du bain
 profondità (f) del bagno
- Badüberhöhung (f) [Induktionsofen]**
 height of stirring effect [induction furnace]
 superelevation
 surélévation du bain (du dôme) [four à induction]
 sopraelevazione (f) del bagno (del menisco) [forno ad induzione]
- Badzusammensetzung (f)**
 bath composition
 composition (f) du bain
 composizione (f) del bagno
- Bainit (m)**
 bainite
 bainitic structure
 bainite (f)
 bainite (f)
- Bainithärte (f)**
 bainite hardness
 dureté (f) de bainite
 durezza (f) di bainite
- Bainithärtung (f)**
 bainitic hardening
 durcissement (m) bainitique
 indurimento (m) bainitico
 tempra (f) bainitica
- bainitisch**
 bainitic
 bainitique
 bainitico
- bainitisch-austenitisch**
 bainitic-austenitic
 bainito-austénitique
 bainito-austenitico
- bainitisch-austenitisches Gußeisen (n) mit Kugelgraphit**
 bainitic-austenitic ductile iron (U.S.)
 bainitic-austenitic spheroidal graphite cast iron
 fonte (f) bainito-austénitique à graphite sphéroïdal
 fonte (f) GS bainito-austénitique
 ghisa (f) bainito-austenitica a grafite sferoidale
 ghisa (f) sferoidale bainito-austenitica
- bainitisches Gefüge (n)**
 bainitic structure
 structure (f) bainitique
 struttura (f) bainitica
- bainitisches Gußeisen (n)**
 bainitic cast iron
 fonte (f) bainitique
 ghisa (f) bainitica
- bainitisches Gußeisen (n) mit Kugelgraphit**
 bainitic ductile iron (U.S.)
 bainitic nodular iron (U.S.)
 bainitic spheroidal graphite cast iron
 fonte (f) bainitique à graphite sphéroïdal
 fonte (f) GS bainitique
 ghisa (f) bainitica a grafite sferoidale
 ghisa (f) sferoidale bainitica
- bainitisch-martensitisch**
 bainitic-martensitic
 bainito-martensitique
 bainito-martensitico
- bainitisieren (v)**
 bainitize (v)
 bainitiser (v)
 bainitizzare (v)
- Bakelit (n)**
 bakelite
 bakélite (m)
 bachelite (m)
- Bakelitharz (n)**
 bakelite resin
 résine (f) bakélite
 resina (f) di bachelite
- Bakelitharz binder (m)**
 bakelite resin binder
 liant (m) à la résine bakélite
 legante (m) resinoso di bachelit
- Balancer (m)**
 balancer
 enrouleur (m) équilibreur
 bilanciere (m)

C

CAD/CAM (computergestützte Konstruktion und Bearbeitung)

- CAD/CAM (computer aided design and machining)
- CFAO (conception et fabrication assistées par ordinateur)
- CAD/CAM (progettazione e produzione assistite dal computer)

CAD (computergestützte Konstruktion)

- CAD (computer aided design)
- CAO (conception assistée par ordinateur)
- CAD (progettazione assistita dal computer)

Cadmieren (n)

- cadmium coating
- cadmiage (m)
- cadmiatura (f)

cadmieren (v)

- cadmium-plate (v)
- cadmier (v)
- cadmiare (v)

Cadmium (n)

- cadmium
- cadmium (m)
- cadmio (m)

Cadmiumkupfer (n)

- cadmium copper
- cupro-cadmium (m)
- cuprocadmio (m)

CAE (rechnergestützte Ingenieurarbeit)

- CAE (computer-aided engineering)
- IAO (ingénierie assistée par ordinateur)
- CAE (ingegneria assistita da calcolatore)

Caesium (n)

- caesium, (U.S.: cesium)
- césium (m)
- cesio (m)

Calamin (n), Zinkspat, Zinkcarbonat

- calamine
- smithsonite
- carbonate (m) de zinc
- smithsonite (m)
- smithsonite (m)

Calcinieren (n)

- calcining
- calcinage (m)
- calcination (f)
- calcinazione (f)

calcinieren (v)

- calcine (v)
- calciner (v)
- calcinare (v)

calcinierter Petrolkoks (m)

- calcined petroleum coke
- coke (m) de pétrole calciné
- coke (m) di petrolio calcinato

Calcium (n)

- calcium (n)
- calcium (n)
- calcio (m)

Calcium-Aluminium (n)

- calcium aluminium (U.S.: calcium aluminum)
- calcium-aluminium (m)
- calcio-alluminio (m)

Calcium-Aluminium-Silicium (n)

- calcium-aluminium-silicon (U.S.: calcium-aluminum-silicon)
- silico-calcium-aluminium (m)
- calcio-silicio-alluminio (m)
- silicio-calcio-alluminio (m)

Calciumbentonit (m)

- calcium bentonite
- bentonite (f) calcique
- bentonite (f) di calcio

Calciumborid (n)

- calcium boride
- borure (m) de calcium
- boruro (m) di calcio

Calciumcarbid (n)

- calcium carbide
- carbure (m) de calcium
- carburo (m) di calcio

Calciumcarbonat (n)

- calciumcarbonate
- carbonate (m) de calcium
- carbonato (m) di calcio

Calciumfluorid (n)

- calcium fluoride
- fluorure (m) de calcium
- fluoruro (m) di calcio

calciumhaltig

- calcic
- calcique
- calcinoso

Calciumhydrid (n)

- calcium hydride
- hydrolithe (f)
- hydrure (m) de calcium
- idruro (m) di calcio

Calciumhydroxid (n)

- calcium hydroxide
- calcium hydrate
- hydroxyde (m) de calcium
- idrossido (m) di calcio

Calcium-Magnesium-Silicium (n)

- calcium-magnesium-silicon
- calcium-magnésium-silicium (m)
- calcio-magnesio-silicio (m)

Calciummolybdatbrikett (n)

- calcium molybdate briquette
- briquette (f) de molybdate de calcium
- bricchetto (m) di molibdato di calcio

Calciummontmorillonit (m)

- calcium montmorillonite
- montmorillonite (f) calcique
- montmorillonite (f) di calcio

Calciumoxid (n)

- calcium oxide
- oxyde (m) de calcium
- ossido (m) di calcio

Calciumphosphat (n)

- calcium phosphate
- phosphate (m) de calcium
- fosfato (m) di calcio

Calciumsilicat (n)

- calcium silicate
- silicate (m) de calcium
- silicato (m) di calcio

Calciumsilicid (n)

- calcium silicide
- siliciure (m) de calcium
- siliciuro (m) di calcio

Calcium-Silicium (n)

- calcium silicon
- silico-calcium (m)
- calcio-silicio (m)

Calciumsulfat (n)

- calcium sulphate
- sulfate (m) de calcium
- solfato (m) di calcio

Californium (n)

- californium
- californium (m)
- californio (m)

CAM (computergestützte Bearbeitung)

- CAM (computer aided machining)
- FAO (fabrication assistée par ordinateur)
- CAM (produzione assistita dal computer)

CAQ (computergestützte Qualitätssicherung)

- CAQ (computer aided quality assurance)
- AQO (assurance qualité assistée par ordinateur)
- CAQ (assicurazione qualità assistita dal computer)

D

- Dämmleiste (f) [Modell]**
 pattern tie bar
 stop-off [pattern]
 barre (f) à reboucher [modèle]
 traversa (f) (di) rinforzo [modello]
- dämpfen (v) (Akust.)**
 cushion (v) (sound)
 muffle (v) (sound)
 insonoriser (v) (acoust.)
 attenuare (v)
 insonorizzare (v)
- Dämpfen (n) des Kupolofens**
 banking the cupola
 mise (f) en veilleuse du cubilot
 arresto (m) del vento di cubilotto
- dämpfen (v) (z.B. Schwingungen)**
 to damp (v) (ex. vibrations)
 amortir (v) (p.ex. vibrations)
 smorzare (v)
- Dämpfungsdekrement (n)**
 damping decrement
 décrément (m) d'amortissement
 decremento (m) di smorzamento
- Dämpfungseigenschaften (f.pl.)**
 damping properties (pl.)
 propriétés (f.pl.) d'amortissement
 proprietà (f.pl.) di smorzamento
- Dämpfungsvermögen (n)**
 damping capacity
 capacité (f) d'amortissement
 capacità (f) di smorzamento
- Dämpfungsversuch (m)**
 damping test
 essai (m) d'amortissement
 prova (f) di smorzamento
- Dämpfungswiderstand (m)**
 damping resistance
 résistance (f) d'amortissement
 resistenza (f) di smorzamento
- Dammgrube (f)**
 pit (moulding)
 fosse (f) aux moules
 fossa (f) di colata
- Dammstein (m)**
 skimmer brick
 brique-barrage (f)
 mattone (m) fermascoria
- Dampfdichte (f)**
 vapour density (U.S.: vapor density)
 densité (f) de la vapeur
 densità (f) del vapore
- Dampfdruck (m)**
 vapour pressure (U. S.: vapor pressure)
 pression (f) de la vapeur
 pressione (f) del vapore
- dampfförmige Phase (f), Dampfphase (f)**
 vaporous phase
 phase (f) vaporeuse
 fase (f) vaporosa
- DAS, Dendritenarmabstand (m.)**
 dendrite arm spacing
 taille (f.) des branches dendritiques
 distanza (f) fra i rami dendritici
- Datei (f)**
 file
 fichier (m)
 archivio (m) (di dati)
 file (m)
- Datenabruf (m)**
 data polling
 appel (m) de données
 prelievo (f) dati
- Datenabtastung (f)**
 data scanning
 balayage (m) de données
 scrutation (f) de données
 scansione (f) di dati
- Datenaufzeichnung (f)**
 data plotting
 data recording
 enregistrement (m) de données
 registrazione (v) dati
- Datenausgabe (f)**
 data output
 sortie (f) de données
 uscita (f) di dati
- Datenaustausch (m)**
 data exchange
 échange (m) de données
 scambio (m) dei dati
- Datenbank (f)**
 database
 banque (f) de données
 base (f) de données
 database (m)

- Datenerfassung (f), Datengewinnung**
 data acquisition
 data logging
 acquisition (f) de données
 saisie (f) de données
 acquisizione (f) dati
 raccolta (f) dati
- Datenfernübertragung (f)**
 data remote transfer
 transmission (f) de données à distance
 teletrasmissione (f) dati
 trasmissione (f) dati a distanza
- Datensicherung (f)**
 backup
 data saving
 sauvegarde (f) de données
 backup (m) dei dati
 salvataggio (m) (dei) dati
- Datenspeicher (m)**
 data memory
 data store
 mémoire (f) de données
 memoria (f) dei dati
- Datenverarbeitung (f)**
 data processing
 traitement (m) de données
 elaborazione (f) di dati
- Datumeinsatz (m) [Druckgießform]**
 date insert output [pressure die casting die]
 tampon (m) dateur (à date) [moule pour la sous pression]
 inserto (m) datario [stampo per pressocolata]
- Daubenkernkasten (m)**
 slatted core box
 boîte (f) à noyaux en douves
 cassa (f) d'anima a doghe
- Daubenmodell (n)**
 slatted pattern
 modèle (m) en douves
 modello (m) a doghe
- Daueranriß (m)**
 fatigue crack
 fissure (f) de fatigue
 rottura (f) progressiva
- Dauerbeanspruchung (f)**
 endurance stress
 fatigue stress
 sollicitation (f) de fatigue
 sollecitazione (f) di fatica
- Dauerbetrieb (m)**
 continuous operation
 service (m) continue
 servizio (m) continuo
- Dauerbiegebeanspruchung (f)**
 bending fatigue stress
 effort (m) de fatigue par flexion
 sollecitazione (f) di flessione ripetuta
- Dauerbiegefestigkeit (f)**
 bending fatigue strength
 résistance (f) de fatigue par flexion
 resistenza (f) alla flessione ripetuta
 resistenza (f) alla piegatura ripetuta
- Dauerbiegeversuch (m)**
 bending fatigue test
 essai (m) de fatigue par flexion
 prova (f) di fatica per flessione
- Dauerbruch (m)**
 fatigue failure
 fatigue fracture
 cassure (f) de fatigue
 rupture (f) de fatigue
 frattura (f) di fatica
 rottura (f) di fatica
- Dauerdehngrenze (f), Dauerstanddehngrenze (f), Dauerstandkriechgrenze (f)**
 creep strength
 limite (f) de résistance au fluage
 résistance (f) au fluage sous charge permanente
 resistenza (f) ad un carico statico permanente
- Dauerfeinung (f)**
 permanent refining
 affinage (m) permanent
 affinazione (f) permanente
- Dauerfestigkeit (f), Dauerschwingfestigkeit (f)**
 endurance limit
 fatigue limit
 fatigue strength
 limite (f) de fatigue
 résistance (f) à la fatigue
 résistance (f) d'endurance
 limite (m) alla fatica
 resistenza (f) alla fatica
- Dauerfestigkeitseigenschaften (f.pl.)**
 fatigue properties (pl.)
 caractéristiques (f.pl.) de fatigue
 caratteristiche (f.pl.) di fatica
- Dauerfestigkeitsprüfung (f), Dauerfestigkeitsversuch (m), Dauerschwingversuch (m)**
 fatigue test
 essai (m) de fatigue
 prova (f) di fatica
- Dauerfestigkeitsschaubild (n)**
 fatigue strength diagram
 diagramme (m) de résistance à la fatigue
 diagramma (m) di resistenza alla fatica
- Dauerfestigkeitsschaubild (n) nach Smith**
 Smith's (fatigue strength) diagram
 diagramme (m) Smith (de résistance à la fatigue)
 diagramma (m) Smith (di resistenza alla fatica)
- Dauerfestigkeitsverhalten (n)**
 fatigue behaviour (U. S.: fatigue behavior)
 comportement (m) en fatigue
 comportamento (m) alla fatica
- Dauerfestigkeitsverhältnis (n)**
 endurance ratio
 rapport (m) d'endurance
 rapporto (m) di resistenza alla fatica
- Dauerform (f)**
 permanent mould (U. S.: permanent mold [gravity die casting])
 coquille (f)
 moule (m) permanent
 conchiglia (f)
 forma (f) permanente
- Dauerfutter (n)**
 permanent lining
 couche (f) de base
 revêtement (m) réfractaire continu
 rivestimento (m) refrattario permanente
- Dauerkornfeinung (f)**
 permanent grain refinement
 affinage (m) permanent de grain
 affinazione (f) permanente del grano
- Dauermagnetlegierung (f)**
 permanent magnet alloy
 alliage (m) pour aimants permanents
 lega (f) per magneti permanenti
- Dauermagnet (m)**
 permanent magnet
 aimant (m) permanent
 magnete (m) permanente
- Dauermagnetstahl (m)**
 permanent magnet steel
 acier (m) pour aimants permanents
 acciaio (m) per magneti permanenti